

28.04.2011

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
в сфере науки и образования
между ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия»
(Российская Федерация)
и Китайским университетом уголовной полиции Министерства общественной
безопасности (КНР)

Руководствуясь стремлением к укреплению дружбы и взаимопонимания между двумя странами и народами, в интересах взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры и с целью повышения эффективности учебной, методической и научно-исследовательской работы, Саратовская государственная юридическая академия и Китайский университет уголовной полиции, именуемые в дальнейшем «Сторонами», договорились о следующем:

Статья 1

Сотрудничать в сферах деятельности, указанных в настоящем договоре (но не ограничиваться этим).

Статья 2

Стороны, основываясь на принципах взаимного уважения и взаимовыгодного сотрудничества, в целях достижения общих интересов договорились:

- Осуществлять обмен опытом работы, информацией по вопросам педагогики, методики высшей школы, структуры и содержания высшего юридического образования.
- Обмениваться научными публикациями, учебными планами, программами, учебно-методическими материалами, библиографической и справочной литературой, а также выставками, проспектами и иными материалами, которые освещают достижения обоих вузов.
- Осуществлять координацию по проведению совместных научно-исследовательских работ по актуальным проблемам, которые представляют взаимный интерес, а также по вопросам организации и совершенствования учебного процесса. Право применения результатов совместных работ, выполненных в рамках межвузовского сотрудничества, принадлежит сторонам в равной мере.
- Стороны будут приглашать представителей вуза-партнера для участия в научных конференциях, симпозиумах.
- Стороны будут обмениваться преподавателями и учеными для чтения лекций, организации консультаций, проведения совместных научных исследований и методической работы, а также аспирантами, стажерами и молодыми учеными для обучения, стажировки, углубления специализации, повышения квалификации.
- Стороны будут осуществлять совместную подготовку монографий, учебников, учебных пособий, научных статей, а также организовывать по соглашению сторон рецензирование статей и монографий.

Статья 3

В целях осуществления деятельности указанной в статье 2 Стороны могут заключать отдельные соглашения.

Статья 4

Лица, ответственные за координацию и исполнение данного Договора, будут определяться сторонами совместно.

Статья 5

Стороны будут прилагать совместные усилия в поиске средств для финансирования проектов.

Статья 6

Для достижения целей проекта Стороны создают консорциум, который будет принимать участие в получении финансирования и грантов.

Статья 7

Для проведения консультаций и подписания дополнительных соглашений Стороны будут обмениваться делегациями уполномоченных представителей.

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует на протяжении пяти лет. Если одна из сторон решит расторгнуть Договор, то она должна за шесть месяцев до окончания срока уведомить письменно другую сторону о намерении прекратить действие договора.

**ФГБОУ ВПО «Саратовская
государственная
юридическая академия»
(Российская Федерация)**

**Китайский университет
уголовной полиции
Министерства общественной
безопасности (КНР)**

Ректор, профессор

Президент, профессор

Суровов С.Б.

Ван Ш.

Дата

Дата



28.09.2011

AGREEMENT ON COOPERATION
in science and education
between Saratov State Law Academy (Russian Federation)
and
China Criminal Police University under the Ministry of Public Security
of the People's Republic of China

Motivated by the intention to strengthen friendship and mutual understanding between the two countries and the people,

In the interests of mutually beneficial cooperation in higher education, science and culture,

With the goal to improve the efficiency of educational, methodological and scientific activities,

Saratov State Law Academy and China Criminal Police University, referred hereinafter as "parties", agreed upon the following:

Article 1

To cooperate in the areas of activity specified in the present agreement (but not limited to).

Article 2

The Parties, guided by the principles of respect, and mutual benefit, for the purposes of achieving common interests, agreed to:

- Exchange work experience, information on the issues of pedagogy, methodology of higher education, structure and content of higher juridical education.
- Exchange scientific publications, curricula, programs, educational and methodological materials, bibliographic and reference books, as well as exhibitions, prospectuses, and other materials that reflect achievements of the Parties.
- Coordinate collaborative scientific research work on the issues of mutual interests as well as on the issues of organization and improvement of the educational process. The right to use the results of collaborative efforts accomplished within the cooperation belongs to both Parties equally.
- The Parties intend to invite representatives of the university-partner for participation in scientific conferences and symposiums.
- The Parties intend to exchange faculty and researchers for lectures and workshops, organization of consultations, collaborative scientific research and methodological work, as well as undergraduate and graduate students,

trainees and young scholars for study, internships, further specialization and qualification courses.

- The Parties are ready to realize collaborative preparation of books, textbooks, manuals, scientific publications, as well as review of scientific work.

Article 3

In order to carry out activities specified in Article 2 the Parties may conclude separate agreements.

Article 4

Persons responsible for coordination and execution of the present agreement are elected by the Parties in collaboration.

Article 5

The Parties provide joint efforts in search of the project financing sources.

Article 6

To achieve the goals and objectives of this agreement, the Parties form a consortium that can enter competitions for financial support in the form of grants.

Article 7

The Parties intend to exchange authorized representatives of the delegations for consultations and signature of additional agreements.

This agreement enters into force starting the moment of signature and remains in force until one of the Parties announces its intent to discontinue the agreement by notifying the other Party in a written form no later than six months before the anticipated date of discontinuance.

Saratov State Law Academy

Rector, Professor



Sourovov S.B.

Date

China Criminal Police University

President, Professor



Wang Sh.

Date

28.09.2011

中国刑事警察学院与俄罗斯萨拉托夫国立法学院 合作协议

为了加深两国及两国人民的友谊和相互理解，在高等教育、科研和文化领域互惠互利并实现提高教育学、教学法及科研水平的目标，中国刑事警察学院与俄罗斯萨拉托夫国立法学院（以下简称双方）同意签署本协议。

一、在本协议中界定的领域（未来不限于该领域）开展合作。

二、以相互尊重、互惠互利及维护双方共同利益为原则

- 交流工作经验、教育学信息、高等教育方法及高等法学教育结构、内容等问题；

- 交流能够展现双方教学成果的科研出版物、课程、专业、教学与教学法材料、教材、教学参考书、展示材料、课程手册等资料；

- 协调双方基于共同感兴趣领域的科研合作；协调科研工作的组织和教育过程的提高；双方有平等使用共同科研成果的权利；

- 双方邀请对方人员参加学术会议及研讨会；

- 双方开展教师与科研人员交流，从事授课、研讨、担任顾问、科研合作、教学法研究；开展本科生、硕士研究生、干训生交流；开展青年学者交流，从事研究、进修；开展专业和

课程交流；

三、为实现第二款中所提及的各项活动，双方可签署分项协议。

四、负责协调和执行本协议的人员由双方共同推举。

五、双方共同努力寻求资金来源。

六、为实现协议中的目标，双方成立联络组寻求资金来源与支持。

七、双方授权代表团就内容开展协商及签署附加协议。

协议自签署之日起生效。如终止协议须一方于终止前六个月以书面形式告知对方。

中国刑事警察学院

萨拉托夫国立法学院



院长、教授
Суровцов

院长、教授
王世全